

CINÉ JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHÄU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1397 vom 13. Februar 1970

- 1 - Hungerstreik - Jacques Mühletaler, Präsident der internationalen Bewegung "Die Schule als Instrument des Friedens", ist in den Hungerstreik getreten, um eine Audienz beim Bundesrat zu erzwingen. (23m)
- 2 - Im bombardierten Stein am Rhein - Vor 25 Jahren wurden im malerischen Städtchen Stein am Rhein durch Fliegerbomben 9 Menschen getötet. Ein Augenzeuge berichtet von der damaligen Zerstörung. (67,5m)
- 3 - Beginn des Jumbo-Jet-Zeitalters - Zum erstenmal stellte sich in Kloten und Genf das neue Grossraumflugzeug Boeing 747 vor. (27m)
- 4 - Schweizermeisterschaft im 30km- Langlauf - Zum fünften Male gewann Alois Kälin den Meistertitel, diesmal jedoch unter besonders schwierigen Wetterverhältnissen, welche sogar Mitglieder unserer Nationalmannschaft zur Aufgabe zwangen. (44m)

Titel usw. 15 m

Länge : 176,5 m

---

Communiqué No 1397 du 13 février 1970

- 1 - Grève de la faim - M. Jacques Mühletaler, président de l'Association "l'Ecole instrument de paix" tente au moyen d'une grève de la faim d'obtenir une audience auprès du Conseil fédéral. (23m)
- 2 - Stein am Rhein bombardée - Il y a 25 ans, la charmante petite ville de Stein am Rhein était victime d'un bombardement aérien. Neuf personnes furent tuées. Un témoin raconte ce qu'il a vu. (67,5m)
- 3 - Première visite du Jumbo-jet - Le plus gros avion commercial du monde, le Boeing 747, s'est posé pour la première fois à Zurich-Kloten et à Genève-Cointrin. (27m)
- 4 - Championnat de Suisse de fond sur 30km - Aloïs Kaelin obtient sa cinquième victoire dans une épreuve disputée dans la tourmente. En effet, les conditions particulièrement difficiles ont contraint à l'abandon même des membres de notre équipe nationale. (44m)

Titres etc. 15 m

Métrage : 176,5 m

---

CINÉ JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHÄU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34    Télégrammes: Cinéjournal    Case postale 307    1211 Genève 11

Comunicato No. 1397 del 13 febbraio 1970

- 1 - Sciopero della fame - Jacques Mühletaler, presidente dell'associazione internazionale "La scuola quale strumento di pace" tenta di ottenere un'udienza dal Consiglio federale mediante uno sciopero della fame. (23m)
- 2 - Il bombardamento di Stein am Rhein - Venticinque anni orsono la pittoresca cittadina di Stein am Rhein era colpita da un bombardamento dovuto ad un errore dell'aviazione americana. Nove persone vi perdettero la vita. Un testimone racconta ciò che ha veduto. (67,5m)
- 3 - La prima visita del Jumbo-Jet - Il più gigantesco aereo commerciale del mondo, il Boeing 747, si è posato per la prima volta sugli aeroporti di Zurigo-Kloten e di Ginevra-Cointrin. (27m)
- 4 - Campionato svizzero di fondo sui 30 km - Alois Kaelin ottiene la sua quinta vittoria in una prova caratterizzata da un'estrema durezza : basti dire che le condizioni sfavorevoli hanno costretto al ritiro anche molti membri della nostra squadra nazionale (44m)

Titoli ecc. 15 m

Lunghezza : 176,5 m

---

- 1a- Hungerstreik - In einem Genfer Hotel führt Jacques Mühletaler, Präsident der internationalen Bewegung "Die Schule als Instrument des Friedens" seit 8 Tagen einen Hungerstreik durch; dies um endlich von Bundesrat empfangen zu werden, dem er seine Anliegen und Wünsche unterbreiten möchte.
- 2 - In bombardierten Stein am Rhein - Die Bevölkerung dieses Städtchens war zur Zeit des Bombardements, um halb Eins, beim Mittagessen. Die Menschen wurden in ihren Häusern überrascht. Neun Todesopfer forderte dieser Irrtum der amerikanischen Flugwaffe. So geschehen vor 25 Jahren, im Februar 1945, im malerischen Städtchen Stein am Rhein. Luftschutz, Militär und zivile Helfer wurden aufgeboten, um aus den Trümmern zu retten, was der Rettung noch wert war. Die schönsten Bauwerke blieben verschont.- bis auf das Untertor, dessen stillgestandene Uhr den Augenblick des Unglücks anzeigt. Stein am Rhein wurde vom Krieg nur gestreift, aber einige der am meisten betroffenen Bürger, die heute noch hier leben, erinnern sich genau an das Leid und die Not, welche plötzlich über das friedliche Städtchen hereingebrochen sind.
- 1b- Hungerstreik - Jacques Mühletaler hat soeben von Bundespräsident Tschudi einen Brief erhalten, in dem sich dieser bereit erklärt, den Genfer Verleger zu empfangen. Der Bittsteller setzt seinen Streik fort, bis ihm unter anderem eine finanzielle Unterstützung zugesichert wird.
- 3 - Beginn des Jumbo Jet Zeitalters - Gross, grösser, am grössten. Elefant, Supervogel, Riesenvogel, Riesernaschine, Riesentriebwerke, massig und gross, eindrücklich, überwältigend, bis 400 Sitzplätze, 14 Stewardessen, 320 Tonnen, 100 Millionen Franken. Die erste Boeing 747 hat sich kürzlich in Zürich-Kloten und in Genf-Cointrin vorgestellt. Neun Sitze, geteilt durch 2 Gänge, sind hier nebeneinander montiert. Die Touristenklasse ist dreimal unterteilt und zu jedem Abteil gehören eine Kinoeinrichtung und eine Bordküche. Eine kleine Wendeltreppe führt hinauf in den Salon, wo sich die Erfrischungen sozusagen aus dem Boden stampfen lassen. Mit dem Jumbo Jet hat das Zeitalter des Massenluftverkehrs bereits begonnen.
- 1c- Hungerstreik - Bundespräsident Tschudi hat eine Delegation der Bewegung "Die Schule als Instrument des Friedens" empfangen und ihr seine Unterstützung zugesichert. Jacques Mühletaler hat seinen Hungerstreik beendet und ist nach Hause zurückgefahren.
- 4 - Schweizermeisterschaft im 30km- Langlauf - Langlauf-Schweizermeisterschaften über 30 km in Gsteig. Alois Kälin startet mit Nummer 41. Der Schneefall in der vorhergehenden Nacht, wechselnde Temperaturen, und ein Schneesturm machten das Rennen zum schwersten Lauf, der seit langer Zeit in unserem Land ausgetragen wurde. Alle Läufer mussten mehrmals anhalten, Eis wegkratzen und unwachsen. Ein Drittel der Konkurrenten gaben auf. Alois Kälin führte praktisch von Anfang an. Hier überholt er Louis Jaggi, der fünfter wurde. Vorne, ganz allein muss sich Kälin durch den frischgefallenen Schnee kämpfen. Giuseppe Dermon, Disentis, wurde dritter. Edy Hauser, Obergoms, ist nach der halben Strecke nur 6 Sekunden hinter Kälin, verliert aber beinahe 3 Minuten bis zum Ziel. Zum fünften Male gewinnt Alois Kälin die 30km-Meisterschaft, aber: "Das war das Schlimmste, was ich je mitgemacht habe", erklärte er am Ziel. Edy Hauser scheint sich dieser Meinung anzuschliessen. Er wurde zweiter.

\*\*\*\*\*

- 1a- Grève de la faim - Depuis 8 jours, Jacques Muhletaler, président du mouvement international "L'école instrument de paix" a entrepris une grève de la faim et cela pour obtenir une audience du Conseil fédéral, afin que celui-ci entend ses vœux et ses doléances.
- 2 - Stein sur le Rhin bombardée - La population de cette petite ville de notre pays était à table, il était alors midi et demi, lorsque les bombes tombèrent. Cette tragique erreur des aviateurs des Etats-Unis coûta la vie à neuf personnes. C'était il y a 25 ans, dans la charmante petite cité de Stein sur le Rhin. La défense passive, l'armée et les scouts entreprirent, dans les ruines, de sauver ce qui pouvait encore l'être. Plusieurs beaux édifices furent lésés, comme la Porte Inférieure dont l'horloge marque l'heure précise du bombardement. La guerre a meurtri Stein. Quelques-uns de ses habitants se souviennent de la peur qui les a étreints lors de ces heures angoissantes.
- 1b- Grève de la faim - Jacques Muhletaler vient de recevoir un message du Président de la Confédération qui lui accorde une audience. Cependant, le pétitionnaire poursuivra sa grève jusqu'à ce que son mouvement ait obtenu une aide financière entre autres soutiens.
- 3 - Première visite du Jumbo-Jet - Gigantesque, éléphanter, monstrueux, voilà les superlatifs qui ont été appliqués au Jumbo-Jet lors de ses brefs passages à Zurich et à Genève. Et pourtant malgré ses dimensions, le Boeing 747 ne fait que commencer une nouvelle ère de l'aviation commerciale. En effet, le voyageur de l'an 2000 sourira de ses 450 places, de son personnel réduit à 14 hôtesses, de son poids dérisoire de 320 tonnes et de son prix modique de 100 millions de futurs anciens francs. Mais aujourd'hui, on admire l'intérieur spacieux comme une salle de spectacle, ici, chacun des compartiments possède son propre programme de cinéma et sa cuisinette. Un escalier en colimaçon conduit au salon supérieur où les tables de rafraîchissements poussent littéralement du sol. Oui, pour le moment, nous avons raison de nous extasier devant cet extraordinaire palace volant.
- 1c- Grève de la faim - Le Président Tschudi a reçu une délégation du mouvement "L'école instrument de paix" et l'a assuré de son appui. Jacques Muhletaler a donc mis fin à sa grève et a réintégré son domicile.
- 4 - Championnat de Suisse de fond sur 30km - Championnat de Suisse de courses de fond sur 30km à Gsteig dans l'Oberland bernois. Aloïs Kaelin porte le dossard 41. Les chutes de neige de la nuit précédente, la température changeante, les rafales de vent, la bourrasque de neige, tous ces phénomènes atmosphériques ont rendu la course extrêmement pénible pour les concurrents, qui ont dû s'arrêter maintes fois pour gratter la neige et la glace accumulées sous leurs skis. On ne s'étonnera pas d'apprendre qu'un tiers des coureurs, plus de la moitié de notre équipe nationale, auront abandonné. Aloïs Kaelin mène pratiquement depuis le début. Ici, il va dépasser Louis Jaggi qui sera 5ème. Giusep Dermon de Disentis sera 3ème. Edy Hauser d'Obergoms, qui à mi-parcours n'a que 6 secondes de retard sur Kaelin, perd 3 minutes jusqu'à l'arrivée. Kaelin seul en tête, n'a eu plus qu'un adversaire, mais redoutable, la neige fraîche. Pour la 5ème fois, c'est donc Aloïs Kaelin qui remporte ce championnat, le plus terrible qu'il ait jamais connu. Ce n'est pas Edy Hauser qui le démentira, ce dernier terminera 2ème.

\*\*\*\*\*

- 1a- Sciopero della fame - In un albergo ginevrino Jacques Mühletaler, presidente del movimento internazionale "La scuola quale strumento di pace" fa lo sciopero della fame : allo scopo specifico di farsi ricevere dal Consiglio federale a cui intende esporre i suoi piani e le sue aspirazioni.
- 2 - Il bombardamento di Stein am Rhein - La popolazione di questa cittadina al momento del bombardamento aereo, verso le 12,30, era nelle sue case per il desinare. La gente fu così colta di sorpresa. L'errore dell'aviazione americana doveva provocare 9 morti. Questo accadeva 25 anni or sono, nel febbraio 1945, nella pittoresca cittadina di Stein am Rhein. Difesa aerea passiva, organizzazioni militari e civili intervennero prontamente per salvare dalle rovine ciò che si poteva ancora salvare. Le più belle opere architettoniche furono danneggiate compreso questo stupendo portone del tardo Medioevo, il cui orologio è rimasto fermo all'ora della catastrofe. Stein am Rhein fu appena sfiorata dalla guerra, tuttavia alcuni dei suoi cittadini che qui tuttora vivono, si ricordano con precisione del lutto e del terribile strazio di cui ebbe a soffrire questa pacifica borgata.
- 1b- Sciopero della fame - Jacques Mühletaler ha ora ricevuto una lettera dal Consigliere federale on Tschudi che gli assicura di essere disposto a riceverlo. L'editore ginevrino continua però lo sciopero della fame fino a quando avrà la garanzia di un appoggio finanziario per il suo movimento.
- 3 - La prima visita del Jumbo-Jet - Grande, ancora più grande, grandissimo. Taglia elefantinesca, l'aereo dell'avvenire, l'ultrapossente Jumbo-Jet a 400 posti, con 14 stewardess, pesante 320 tonnellate, di un costo di 100 milioni di franchi. Il primo Boeing 747 ha fatto la sua comparsa per la prima volta sugli aeroporti di Zurigo-Kloten e di Ginevra-Cointrin. Nove poltrone disposte su due file. La classe turistica è suddivisa in tre compartimenti, in ognuno dei quali vi è uno schermo cinematografico ed una cucina di bordo. Una scaletta a chiocciola porta al salone superiore, dove i rinfreschi sbocciano, per così dire, dal suolo... Con gli apparecchi Jumbo-Jet siamo entrati nell'era dei grandi trasporti aerei di massa.
- 1c- Sciopero della fame - L'on. Tschudi, presidente della Confederazione ha ricevuto una delegazione del movimento "La scuola quale strumento di pace" e l'assicura del suo appoggio. Jacques Mühletaler ha ora posto fine allo sciopero della fame ed è rientrato a casa sua.
- 4 - Campionato svizzero di fondo sui 30 km - Campionato sciatorio svizzero di fondo sui 30 km, a Gsteig, Alois Kaelin prende il via col n. 41. La nevicata della notte precedente, brusche variazioni di temperatura e un uragano, hanno dato un carattere estremamente aspro alla gara, come raramente si era visto nei campionati precedenti. Tutti i concorrenti hanno dovuto fare delle soste ripetute per grattare la crosta di ghiaccio e per sciolinare. Un terzo dei concorrenti si è ritirato. Alois Kaelin è stato praticamente al comando fin dall'inizio. Qui è in procinto di superare Louis Jaggi, che si piegherà quinto. Giuseppe Dermon, di Disentis, terminerà al terzo posto. Edy Hauser di Obergoms, nell'alto Vallese, a metà percorso, è distanziato di appena 6 secondi da Kaelin, ma sarà successivamente ritardato di quasi 3 minuti. In testa, completamente solo, Kaelin, deve aprirsi la pista nella neve fresca. Vincitore per la quinta volta del campionato dei 30 km, Alois Kaelin dirà alla fine : "E' stata la prova più dura che mai abbia disputato". Un'opinione che sembra essere condivisa anche da Edy Hauser, piazzatosi al secondo posto.